

會長的話

From The President

劉靖之

2001年是香港翻譯學會成立三十周年的重要一年，值得我們慶祝。

作為香港唯一的翻譯組織，三十年的歷史說長也不算長，但其中曾經歷過不少困難，能夠堅持到新世紀的來臨，並不是看來那麼容易，對那些有份參與學會會務工作的會員來講，三十年絕不是想像那麼短。

執行委員會決定承辦國際譯聯〔FIT〕的「第三屆亞洲翻譯家論壇」(Third Asian Translators' Forum, 以下簡稱ATF)的原因之一，與學會成立三十周年不無關係——一方面我們覺得作為海峽兩岸三地最早成立翻譯學會的香港，應該承擔這項甚有意義的工作；另一方面我們也想趁主辦第三屆ATF的機會，廣交同行朋友，並把學會介紹給世界各國的翻譯界，把香港的翻譯工作介紹到世界各國。

為了配合第三屆ATF和學會的三十周年慶祝活動，執行委員會原則上決定在舉行論壇期間，學會將會安排下列事項：

- 一) 三十周年慶祝晚宴，日期定在2001年12月6日星期四。
- 二) 在慶祝晚宴上頒授榮譽會士予對翻譯有傑出貢獻三位人士。
- 三) 編纂出版《香港翻譯學會會史 1971-2001》。
- 四) 出版《翻譯季刊》專號和《譯訊》專號。

第一次有關第三屆ATF的通告已於去年10月公佈，第二次通告在今年2月底發出，在這一期《譯訊》裡各位會員會看到。希望大家鼎力支持我們的組織工作，踴躍報名參加論壇，提交論文，令這次論壇得到預期的成果。我們極需會員的協助，有興趣而又能抽出時間的會員，請通知義務司庫黃紹顏女士，我們無任歡迎。

自從第一次通告發出後，我們已收到約五十篇論文摘要，論文摘要的審批工作將在3月15日截止後立即進行，已於4月底之前通知審批結果。

香港翻譯學會
網址：<http://hkts.org.hk>
地址：香港軒尼詩道
郵政信箱 20186 號
傳真：2666 4885
電郵：bulletin@hkts.org.hk



就職演講後金聖華教授與同事及朋友合影



2000年12月7日宴請新紀元全球華文青年文學獎嘉賓，左起齊邦媛教授、許鈞教授、林文月教授及賴恬昌先生(學會顧問)。



許鈞教授演講會後與參加者合照



2000年全港青年筆譯比賽嘉賓與工作人員留影



FIT Third Asian Translators' Forum

Translation in the New Millennium: Inter-Continental Perspectives on Translation

THURSDAY – SATURDAY 6-8 DECEMBER 2001

Venues: 6 – 7 December 2001 at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong
8 December 2001 at Lingnan University, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong

Working languages: English or/and Chinese

Organizers:



The Hong Kong Translation Society
c/o Centre for Literature and Translation, Lingnan University
Email: clt@ln.edu.hk Fax: (852) 28381705



Centre of Asian Studies, The University of Hong Kong
Email: casgen@hku.hk Fax: (852) 25593185



Centre for Literature and Translation, Lingnan University
Email: clt@ln.edu.hk Fax: (852) 28381705

THE ASIAN TRANSLATORS' FORUM IS A REGIONAL CONFERENCE HELD ONCE EVERY THREE YEARS UNDER THE AUSPICES OF THE FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS [FIT]. THE THIRD FORUM WILL COMPRISE PLENARY SESSIONS, PANELS FOR INDIVIDUAL PAPERS, ROUNDTABLE DISCUSSIONS, WORKSHOPS, COLLOQUIA, BOOK EXHIBITIONS, AND PUBLISHERS' SESSIONS.

Objectives

1. to provide an opportunity for translators and translation scholars in the Asian-Pacific region to meet their European and North American counterparts;
2. to strengthen the network for practicing translators to exchange experience;
3. to build a basis for inter-regional cooperation and foster more joint translation efforts and transnational translation research; and
4. to enable researchers in various translation-related fields to present their most recent findings (a selection of scholarly articles from among those presented will be published after the Forum).

Sub-themes

Profession of the Translator/Interpreter; The Computer and the Translator; Translation and the Law; Teaching Translation; Translation Theory/Translation Studies; and Translation and Publishing.

Keynote Speaker (Opening Ceremony)

Nigel Reeves (Pro-Vice-Chancellor and Professor of German, Aston University, Birmingham, UK)

Plenary and Roundtable Speakers

Adolfo Gentile (President of FIT)

Linda Sivesind (Vice-President of FIT)

Hannelore Lee-Jahnke (Chairman of FIT Committee on Translation Teaching and Professor at the University of Geneva, Switzerland)

Luo Xuanmin (Professor of Translation Studies, Tsinghua University, PRC)

Mona Baker (Professor of Translation Studies and Director of the Centre for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester Institute of Science and Technology, UK)

Keynote Speaker (Closing Ceremony)

Liu Ching-chih (President of the Hong Kong Translation Society, Honorary Professor and Director of the Centre for Literature and Translation, Lingnan University)

REGISTRATION FORM (One form for each participant please)

Personal data

Last name		First name	
Title	<input type="checkbox"/> Professor	<input type="checkbox"/> Dr.	<input type="checkbox"/> Ms. <input type="checkbox"/> Mrs. <input type="checkbox"/> Mr.
Institution			
Address			
Phone number		Fax number	
Email			

Registration Fees

Full registration fees include a program book, tea breaks, lunches, a forum dinner and a set of photocopied abstracts, but exclude accommodation and sightseeing tours.

Session registration fees include only a program book, a tea break, a lunch, and a set of the photocopied abstracts for the session.

On or before 31 August 2001 USD200/HKD1,600 for full registration
(20% discount for early registration)

On or after 1 September 2001 USD250/HKD2,000 for full registration, or
 ___ @USD60/HKD480 per morning/afternoon session = USD/HKD_____
 6 Dec a.m. 6 Dec p.m. 7 Dec a.m. 7 Dec p.m. 8 Dec a.m.

Forum Dinner

Forum dinner at USD100 per person will be charged for participants who choose not to pay full registration fees. It will be hosted by The Hong Kong Translation Society at a hotel on 6 December 2001. You may bring your guests by buying dinner tickets available at the registration desk of the Forum. Advance booking is desirable.

Please reserve _____ seat(s) @ USD100/HKD800 payment enclosed
 will be paid at registration desk at Forum

Dinner tickets will be available for collection at the registration desk of the Forum.

Accommodation

- I shall arrange my own accommodation and transport to the conference venues.
 I shall book accommodation myself directly with the hotels listed on hotel information sheet.

Payment Method

Total amount = USD/HKD_____

- By crossed cheque or bank draft made payable to "The Hong Kong Translation Society Limited" and sent by post with the registration form to
 The Hong Kong Translation Society
 P. O. Box 20186 Hennessy Road Post Office, Hong Kong SAR
 Attn: Hon. Treasurer
- By autopay or wire transfer to "The Hong Kong Translation Society Ltd."
 Bank: Hang Seng Bank, Hankow Road Branch
 Bank address: 4 Hankow Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong SAR
 Bank account: 024-295-003941-001

Please fax your registration form together with a copy of the remittance advice to +852 2666 4889 or by post to
 The Hong Kong Translation Society
 P. O. Box 20186 Hennessy Road Post Office, Hong Kong SAR
 Attn: Hon. Treasurer

2000全港青年翻譯及傳譯比賽

COMPETITIONS

Elsie Chan



2000年筆譯比賽盛況——參賽者均希望迅速地達到「信達雅」的標準。

由半島青年商會 (Peninsular Junior Chamber) 主辦、香港翻譯學會協辦的全港青年翻譯及傳譯比賽 (Hong Kong Youth Translation and Interpretation Competition)，乃一年一度的翻譯盛事，自一九七四年舉辦以來，現已昂然進入第二十六屆。是項比賽乃由民政事務總署 (Home Affairs Department) 贊助、全港社團聯合主辦的全港青年學藝比賽 (Hong Kong Youth Cultural and Arts Competition) 的其中一個環節，其他比賽包括：演講比賽、朗誦比賽、攝影比賽、中文寫作比賽、中文書法比賽、對聯比賽、象棋比賽、標語及海報設計比賽、繪畫比賽、網頁設計比賽、青年數學精英比賽、小學校際問答比賽、校際時事學術常識及資訊科技問答比賽等等。全港青年翻譯及傳譯比賽是當中最長壽及受歡迎的項目之一，多年來吸引了成千上萬的學生與青年參加，對提高社會人士對翻譯的重視、促進本港的翻譯水平起積極作用。

多年以來，翻譯學會均派代表擔任翻譯及傳譯比賽的主席評判，歷任代表計有黎翠珍教授、吳兆朋博士和 (九八年起) 陳潔瑩女士。學會代表除負責統籌比賽的評審工作，邀請大學翻譯教員和資深譯員擔任比賽評判外，還協助比賽的推廣活動，並邀請嘉賓主持翻譯講座和撰寫報紙文稿，藉此加強年輕人對翻譯技巧的掌握，以及加深社會人士對翻譯行業的實況與前景的了解。

有賴各界鼎力襄助，歷屆翻譯及傳譯比賽得以順利舉行，口碑載道。2000-2001年度的比賽經已展開，詳情將於下一期《譯訊》報導。現將近年比賽概況及有關活動情況臚列如下。

配合比賽推廣的 報紙文稿	撰稿人
本港翻譯發展趨勢	香港中文大學 翻譯系吳兆朋博士
翻譯工作踏進 二十一世紀的使命	香港浸會大學 英文及英國文學系 周兆祥博士
翻譯工作者出路	英國劍橋大學 哲學碩士李成仔先生
今日香港 雙語語文概況	香港城市大學 語文學部陳潔瑩女士
傳譯的境界	香港嶺南大學 翻譯系莊柔玉博士
翻譯的迷思	香港城市大學 語文學部麥偉豪先生
草地保養 請勿踐踏	香港城市大學 語文學部詹道燕先生
譯者摭言	香港政府高級中文 主任鄭建華先生

過去兩屆翻譯比賽參加人數	1998-1999	1999-2000
筆譯比賽 (學生組)	119	68
筆譯比賽 (公開組)	79	55
口譯比賽 (英語、廣東話互譯)	57	49
口譯比賽 (廣東話、普通話互譯)	62	51

近年翻譯比賽評判 / 翻譯講座嘉賓

筆譯比賽

香港中文大學翻譯系陳善偉教授
香港浸會大學英文及英國文學系周兆祥博士
香港大學中文系潘漢光先生
香港城市大學中文、翻譯及語言學系區劍龍先生
香港中文大學翻譯系董元方博士

口譯比賽

香港城市大學語文學部麥禮煥博士
香港城市大學語文學部謝聰博士
香港嶺南大學翻譯系莊柔玉博士
香港理工大學中文及雙語學系張其帆先生
香港政府即時傳譯主任陸順樑先生
香港政府高級中文主任宋之將先生

1999 翻譯講座 『譯出彩虹』 - 翻譯行業的實況與前景
 Communic8 Ltd. 總編輯鍾文輝博士
 香港政府高級中文主任宋之將先生
 無線電視明珠台高級翻譯員方奕鵬先生
 香港城市大學語文學部陳潔瑩女士

2000 翻譯講座 『二十一世紀譯出天與地』 - 科技對翻譯的影響
 香港中文大學翻譯系陳善偉教授
 香港浸會大學英文及英國文學系周兆祥博士
 香港城市大學中文、翻譯及語言學系蘭蓀先生
 香港城市大學語文學部陳潔瑩女士

2001 翻譯講座 『譯出經濟新發展』 - 語文對經濟的影響
 英國特許公認會計師公會中國事務總幹事葉慧琳小姐
 李錦記食品有限公司人力資源部總監劉湘華小姐
 香港浸會大學英文及英國文學系周兆祥博士
 香港城市大學語文學部陳潔瑩女士



口譯比賽實況——部分參賽者正聚精會神地聆聽考官的指示。

Hong Kong Translation Society Scholarships 1999-2000

SCHOLARSHIPS

Elsie Chan

Established since 1992, The Hong Kong Translation Society Scholarships are awarded by the Hong Kong Translation Society with the purpose of recognizing outstanding academic achievement by students of translation in tertiary institutions in Hong Kong and of promoting translation as a discipline in such institutions.

Six scholarships (HKD 5,000 each) are offered this year. Two nominations are invited from each UGC-funded tertiary institution offering a full-time undergraduate translation degree programme in Hong Kong. Nominees are final-year students who have achieved outstanding academic results, especially in translation, in their previous years of study. One scholarship was awarded to one of the two nominees from each institution.

Nominations were received by late 1999. Selection interviews were held on 4 March 2000. The panel of judges included Dr E. Almberg of The Chinese University of Hong Kong, Dr. Leo Chan of Lingnan University, and Ms Elsie Chan of City University of Hong Kong. The award-giving ceremony was held on 13 May 2000. Sponsors of the scholarships were Mr. Au Weng-hei, Chairman of Hop Ying Int'l. Leather Co. Ltd., Oxford University Press and Pearson Education China Ltd and they contributed a total of HKD 25,000. Winners of the Hong Kong Translation Society Scholarships 1999-2000 were as follows:



Winners of the scholarships together with Ms. Elsie Chan, scholarships secretary (first from left), Mr. Lau Yung Keung of Oxford University Press (fourth from left) and Professor Liu Ching-chih (center), President of The Hong Kong Translation Society.

Award Winner

University

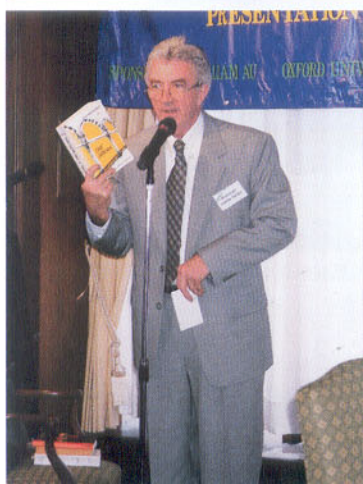
Miss Cheng Hui Tung 鄭曉彤	The Chinese University of Hong Kong
Miss Cheung Lai Wah 張麗華	City University of Hong Kong
Mr Lam Cho Yuen 林草原	Lingnan University
Miss Lam Sze Man 林思敏	Hong Kong Baptist University
Mr Lau Kwok Kuen 劉國權	The Hong Kong Polytechnic University
Mr Wong Ho Yin 黃皓賢	The University of Hong Kong

會員活動

EVENTS

學會每年均邀請本港及外地的翻譯或語言學專家、學者、出席特別為會員而設的專題研討會及講座。除這些側重學術交流的活動外，學會亦有為會員舉辦其他類型的趣味活動。現臚列學會在2000-2001年舉辦的活動概覽，請各會員日後繼續積極支持學會為大家舉辦的活動。

2000年5月13日(會員大會暨獎學金頒獎典禮同日舉行)



講題：Literary Appropriation or Translation?
講者：Professor Andrew Parkin,
Department of English,
The Chinese University of Hong Kong

Professor Andrew Parkin

2000年10月14日

講題：Recent Trends in Translation
in the People's Republic of China

講者：許淵沖教授
(Professor Xu Yuanchong,
English Department, Beijing University)



許淵沖教授



2000年12月9日

講題：國內翻譯研究
講者：許鈞教授
(Professor Xu Jun,
Chairman of the Department
of Foreign Languages,
Nanjing University)

許鈞教授

2000年12月12日

活動名稱：香港中文大學翻譯學講座教授就職演講
(由中文大學舉辦)

講題：認識翻譯真面目——有關翻譯本質的一些反思
講者：金聖華教授主講



就職演講後金聖華教授與學會執行委員合影
左起：羅志雄先生、劉靖之教授、金聖華教授、
黃紹顏女士及孫藝風博士

2000年12月17日

活動名稱：新紀元全球華文青年文學獎



「新紀元全球華文青年文學獎」頒獎後合影



2000年12月17日在中環怡和大廈地下怡翠軒宴請新紀元全球華文青年文學獎嘉賓，左起：賴恬昌先生、金聖華教授、高克毅先生夫人。

2001年2月24日

講題：香港法律翻譯淺談

講者：Mr. Tony Yuen-ho Yen, J.P.,
Law Draftsman of the Law Drafting Division,
Department of Justice,
the Government of Hong Kong SAR



嚴元浩先生

2001年4月28日

講題：地球村及漢語詞彙的發展

講者：Professor Benjamin T'sou,
Director of the Language Information Sciences Research Centre, City University of Hong Kong

會務報告

MEMBERSHIP

黃紹顛(義務司庫)

2000年6月1日至2001年5月31日入會會員名單：

姓名	會籍	入會年份	會員編號
曾焯文	OM	2000	394
Holton, Brian Anthony	OM	2000	395
張燕平	OM	2000	396
李慧英	OM	2000	397
倪靜敏	OM	2000	398
曹希聖	OM	2001	399
趙宇紅	OM	2001	400
李秀芳	OM	2001	401
黃家麗	OM	2001	402
曹希虎	OM	2001	403
張亦輝	OM	2001	404

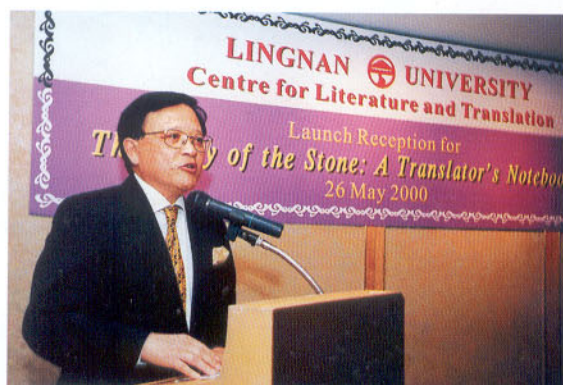
OM: Ordinary Member 普通會員
LM: Life Member 終身會員
AM: Associate Member 非正式會員

截至2001年5月31日，本會共有會員331人。

榮譽會士	Honorary Fellows	19人
終身會士	Life Fellow	11人
會士	Fellow	4人
終身普通會員	Life Member	195人
普通會員	Ordinary Member	84人
其他會員	Associate/Student/Corresponding Member	18人
		331人

《紅樓夢英譯筆記》

劉靖之

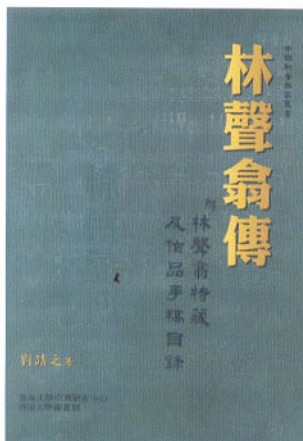


2000年5月26日，劉靖之教授在《紅樓夢英譯筆記》發表會上致詞



《林聲翕傳—附林聲翕特藏及作品手稿目錄》

劉靖之



《林聲翕傳》出版發佈會上作者劉靖之教授致詞

《林聲翕傳—附林聲翕特藏及作品手稿目錄》是香港大學亞洲研究中心“中國新音樂家叢書”之一，是劉教授對音樂家林聲翕的生平和創作的研究論著。內容包括〈林聲翕傳〉與〈林聲翕音樂作品的版本與手稿〉兩篇文章。附錄有三：〈林聲翕年譜〉、〈林聲翕特藏目錄〉和〈林聲翕音樂作品手稿目錄〉。〈林聲翕傳〉是完全根據第一手資料，經過研究和分析後寫成的，在史實上應該是相當準確的。

學海書樓叢書

(一) 荔垞文存 (220頁) (二) 溫文節公集 (620頁)

翻譯學會會員免費索取

地址：九龍尖沙咀星光行 1405 室學海書樓（請先電 2375 5106 與蔡有強先生約時間）

急需義工援手

本人有興趣參與以下會務(請在適當位置填上✓號)

第三屆亞洲翻譯家論壇工作小組

撰寫文稿 / 訪問

《翻譯季刊》

其他(請註明)：_____

學會網頁

《譯訊》

研討會 / 工作坊

攝影

姓名：_____ 會員編號：_____

聯絡電話：_____ 電郵：_____

2000-2002年度執行委員會名單

名譽顧問	賴恬昌先生
會長	劉靖之教授
副會長	羅志雄先生
義務秘書	陳德鴻博士
義務司庫	黃紹顏女士
《譯訊》編輯	歐陽漢玉女士
委員	金聖華教授
	黎翠珍教授
	朱志瑜博士
	柳坡博士
	陳潔瑩女士
	劉勇強先生

《譯訊》編輯：歐陽漢玉女士

編輯委員會：陳潔瑩、劉靖之、黃紹顏、劉詠嫻

通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱20186號

E-mail：bulletin@hkts.org.hk

傳真號碼：2666 4885